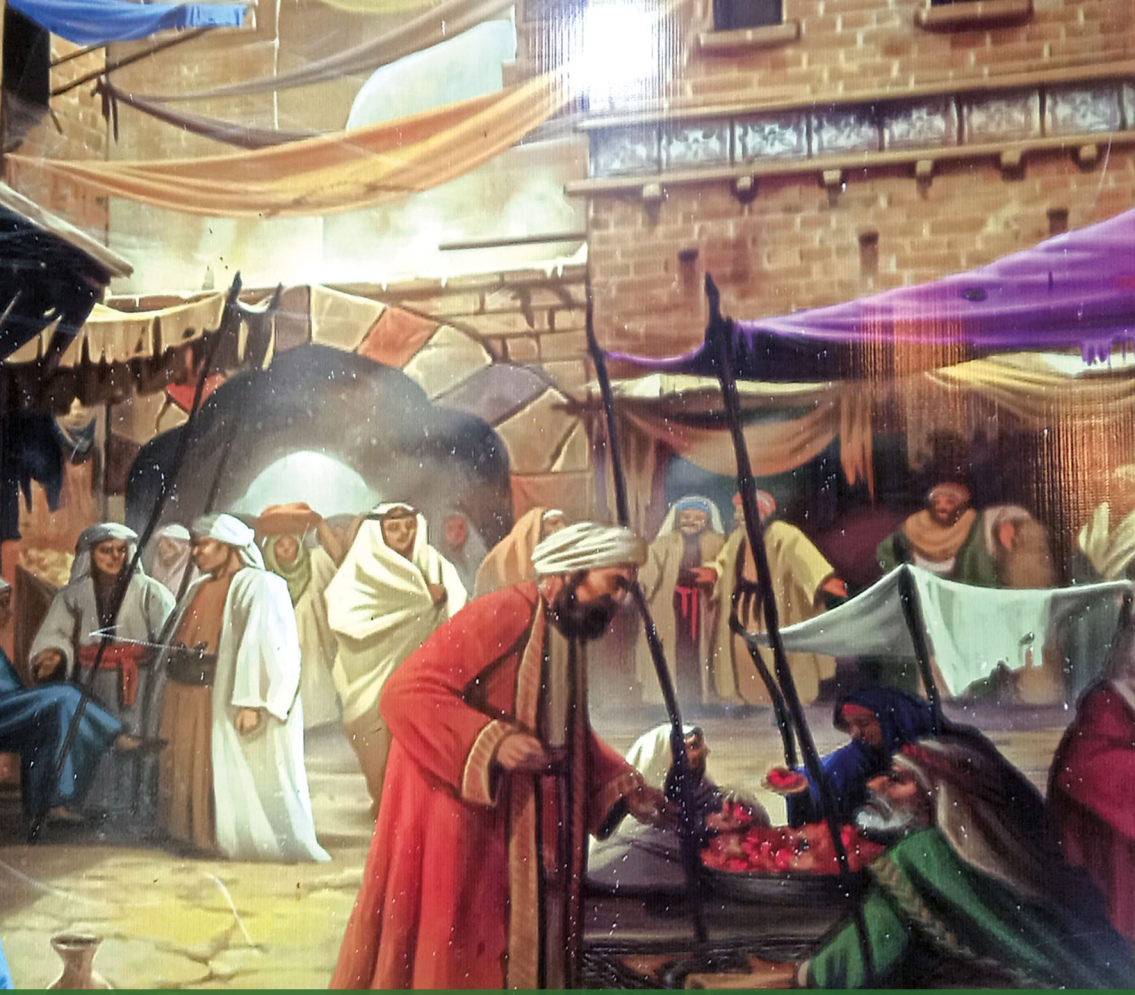

Luisa María Arvide Cambra

UN TRATADO DE CARDIOLOGÍA EN ABULCASIS

ACCI
Asociación Cultural y Científica Iberoamericana

LUISA MARÍA ARVIDE CAMBRA

UN TRATADO DE CARDIOLOGÍA EN ABULCASIS

Edición, traducción y estudio del tratado IX del *Kitāb al-taṣrīf* de Abulcasis Al-Zahrāwī (c.936-c.1013)

ACCI
Asociación Cultural y Científica Iberoamericana

ACCI ediciones (Asociación cultural y científica iberoamericana) apoya la protección del copyright.

El copyright estimula la creatividad, defiende la diversidad en el ámbito de las ideas y el conocimiento, promueve la libre expresión y favorece una cultura viva. Gracias por comprar una edición autorizada de este libro y por respetar las leyes del copyright al no reproducir, escanear ni distribuir ninguna parte de esta obra por ningún medio sin permiso.

© Obra: UN TRATADO DE CARDIOLOGÍA EN ABULCASIS
Primera edición: Diciembre, 2025
© Autora: LUISA MARÍA ARVIDE CAMBRA

ISBN: 978-84-10041-90-5

© Editado por ACCI ediciones // www.acciediciones.com
Gestión, promoción y distribución: Límbica Ediciones S.L.
C./ Puentelarra, 68, 2º A, 28031 Madrid. España.
Tlf: 0034 91 3117696 // Email: pedidos@limbicaediciones.es

Disponible en librerías físicas y online.

Las opiniones expresadas en este trabajo son exclusivas del autor. No reflejan necesariamente las opiniones del editor, que queda eximido de cualquier responsabilidad derivada de las mismas.

Diríjase a CEDRO (Centro Español de Derechos Reprográficos, www.cedro.es o por teléfono 917021970) si necesita fotocopiar, escanear o utilizar algún fragmento de esta obra. Gracias por comprar una edición autorizada de esta obra y por respetar las leyes del copyright.

A mi madre

SUMARIO

INTRODUCCIÓN 9

Abulcasis: Vida y Obra 9
El *Kitāb al-Taṣrīf* 15

EL TRATADO IX DEL *KITĀB AL-TAṢRĪF* 23

El Tratado IX: Manuscritos. Características Generales 23
El Tratado IX: Texto Árabe 37
El Tratado IX: Texto Español 55

ÍNDICES Y GLOSARIOS 103

Índice árabe-español de pesos y medidas 103
Glosario árabe-español de plantas medicinales y otros términos de interés 104

BIBLIOGRAFÍA 115

APÉNDICE 125

INTRODUCCIÓN

Abulcasis: Vida y Obra

Abū l-Qāsim Jalaf Ibn ‘Abbās Al-Zahrāwī[1], que fue conocido en la tradición latina de varias maneras, entre ellas, Abulcasis[2], es el nombre completo mencionado en las fuentes árabes de uno de los más notables médicos y cirujanos de la historia de la ciencia en Al-Andalus. Al estudio de su figura y su obra me vengo dedicando desde hace años, y, tras un periodo en el que me he ocupado de otros importantes menesteres científicos, vuelvo a él con el mismo interés que al comienzo.

La vida de este sabio andaluz, que transcurrió en la época dorada del Califato omeya de Córdoba, está llena de lagunas, y poco o casi nada se sabe de ella. No existen datos suficientes como para asegurar la veracidad de algunas noticias acerca de

1 Véase el apartado Bibliografía, al final del libro: allí se encuentran las fuentes y los estudios sobre la figura de Abulcasis.

2 Otros nombres con los que fue conocido en la tradición latina son: Albucasis y Bucasis que, junto con Abulcasis, son alteraciones de su *kunya* Abū l-Qāsim; así como Alzaharavius, corrupción de su *nisba* Al-Zahrāwī (natural de al-Zahrā’).

su biografía, y, por eso, las informaciones de las que disponemos hay que tomarlas con cierta precaución y cautela.

Nació, al parecer, en el famoso barrio cordobés de Madīna al-Zahrā' (de ahí su *nisba*[3] Al-Zahrāwī) después del año 936, ya que en esta fecha el califa Al-Manṣūr comenzó la edificación de esta ciudad.

Casi con toda seguridad alcanzó una elevada posición en la sociedad de su tiempo, puesto que ésta era una característica habitual entre los médicos de entonces, a pesar de que él mismo afirma en sus escritos que no pertenecía a la gente pudiente como la mayoría de sus colegas de la época.

También se suele aceptar como cierta la información de que dirigió una escuela privada de medicina, a la que acudían estudiantes de todas partes, atraídos por su prestigio, para escuchar sus lecciones y aprender de su boca el arte de la salud. Algunos de los tratados de Abulcasis están dedicados a estos alumnos a los que él llama "hijos", por considerarlos como tales.

Asimismo, se piensa que posiblemente llegó a ser médico de la corte de los califas omeyas de Córdoba, aunque las fuentes árabes no hacen mención de este dato. Esta creencia proviene de una referencia tomada por Conde[4], en la que no se especifica la fuente, que dice lo siguiente: "En las casas del visir 'Īsà [Yaḥyà] Ibn Isḥāq y de Jalaf Ibn 'Abbās Al-Zahrāwī, que eran dos médicos famosos por sus conocimientos en todas las ciencias y en particular por sus excelentes obras de medici-

3 Parte del nombre árabe clásico que hace referencia a su lugar de nacimiento o adopción, su linaje y su procedencia.

4 J.A.Conde, *Historia de la dominación árabe en España*, Madrid 1874.

na, se celebraban conferencias y reuniones de hombres expertos en física, astronomía y matemáticas. Ambos (Ibn Isḥāq y Al-Zahrāwī) eran médicos al servicio de ‘Abd Al-Raḥmān Al-Nāṣir y personas virtuosas y benefactoras. Sus casas estaban abiertas de día y de noche y en ellas se atendían las consultas médicas de los pobres”.

Pero llama la atención, en contraposición con esta cita, que dos importantes historiadores de la ciencia árabe en Al-Andalus, como son Ibn Ŷulŷul y Ṣā‘id Al-Andalusī, no hagan ningún tipo de mención a Abulcasis en sus respectivos libros[5], lo que puede poner en duda la relevancia científica alcanzada por el cordobés, de la que se habla en la reseña de Conde. Además, los dos historiadores fueron casi coetáneos suyos: Ibn Ŷulŷul terminó de componer su obra, según Ibn Al-Abbār[6], en el año 377 de la hégira /circa 986, cuando Abulcasis contaba unos 50 años de edad, y con 30 años ya había compuesto parte de sus tratados. ¿Lo ignoró Ibn Ŷulŷul porque no pertenecía a la clase próxima al poder o es que no gozaba del suficiente prestigio y notoriedad como para incluirlo? Por otra parte, Ṣā‘id Al-Andalusī vivió poco después de la muerte de Al- Zahrāwī y compuso su obra en el año 460/1068, y no menciona nada de su persona ni del *Kitāb al-Taṣrīf* (Libro de la disposición médica).

Tenemos, pues, que esperar unos años después de la muerte del sabio cordobés para que se haga una referencia a

5 *Ṭabaqāt al-aṭibbā’ wa-l-ḥukamā’*, de Ibn Ŷulŷul, ed. Fu’ād Sayyid, al-Qāhira 1374/1955; y *Ṭabaqāt al-ummam*, de Ṣā‘id Al-Andalusī, de la que hay muchas ediciones, entre ellas, por ejemplo, la de Hayat ‘Ulwan, Bayrūt 1985.

6 *Kitāb al-takmila li-kitāb al-ṣila*, ed. Codera, Madrid 1915, pp.297-298.

él y fue Abū Muḥammad ‘Alī Ibn Aḥmad Ibn Ḥazm (m.1063) quien lo cita en su célebre *Risāla fī-faḍl Al-Andalus wa-riŷālihā*[7] (Epístola acerca de la superioridad de Al-Andalus y sus hombres, llamada también “El elogio de Al-Andalus”), con grandes alabanzas a su persona y su legado. Le siguen su alumno Abū ‘Abd Allāh Muḥammad Ibn Abī Naṣr Futūḥ Al-Ḥumaydī (m.1095), que destaca la relevancia científica de Abulcasis y no dice nada de que estuviera al servicio de ‘Abd Al-Raḥmān III ni de ninguno de los califas posteriores[8]. Al-Ḍabbī[9] (m.1203), que copia literalmente la semblanza y la información de Al-Ḥumaydī. Y, en el siglo XVII, Al-Maqqārī[10] (m.1632), que le da el nombre de Jalaf Ibn ‘Ayyās Al-Zahrāwī, transmite lo dicho por Ibn Ḥazm, y añade la información dada por Ibn Sa’īd Al-Magribī (m.1286) en el *Mugrib* de que el *Kitāb al-Taṣrīf* sirvió de fuente para la materia médica de Ibn Al-Bayṭār; etcétera.

Está claro que la figura de Abulcasis no llamó suficientemente la atención de la mayoría de los historiadores de la ciencia árabe y de los compiladores andalusíes coetáneos. Esta falta de datos por parte de las fuentes árabes es la causa de las dudas sobre la veracidad de las noticias de su biografía y de las contradicciones existentes en torno a ella, de forma que casi todo se reduzca a especulaciones y elucubraciones.

---

7 Cf. Ihsan ‘Abbas, *Rasā’il Ibn Ḥazm al-Andalusī*, Bayrūt 1981, p.185.

8 *Ŷaḏwat al-Muqtabis*, ed. Muhammad Ibn Tawit Al-Tanyi, al-Qāhira 1372/1952, p.195.

9 *Bugya al-multamis*, ed. Codera, Madrid 1885, p.271.

10 Cf. *Nafḥ al-ṭīb* (*Analectes sur l´histoire et la littérature des Arabs de l´Espagne*), Leiden 1855-61, II, pp. 119, 125.

En cuanto a los historiadores de Oriente, éstos son más propensos a su elogio. Por ejemplo, Ibn Abī Uṣaybi'a[11] nos dice que Abulcasis era un médico excelente, experto en los remedios simples y compuestos, y con muy "buen ojo clínico", ya que sus tratamientos eran muy eficaces. Asimismo, indica que era autor de obras conocidas en el campo de la medicina y que la más importante y célebre de ellas era el *Taṣrīf*[12], un libro muy completo en esta disciplina por los conocimientos que encerraba.

Abulcasis murió alrededor del año 1013. Hay dos referencias de que su muerte se produjo a principios del siglo XI, pero tampoco se da una fecha exacta. La primera es la de Ibn Baškuwāl[13], que nos dice que murió poco después del año 400 de la hégira, es decir, 1009/1010 de la era cristiana; y la segunda es la de León el Africano[14], que nos proporciona para su muerte la fecha de 404 hégira/1013 era cristiana.

Hay un número considerable de médicos árabes de Oriente y Occidente que lo citan en su obra, entre ellos: Al-Gāfiqī (s.XI),

11 *'Uyūn al-anbā' fī-ṭabaqāt al-aṭibbā'*, II, Bayrūt 1979, p.85.

12 No parece que fuera así y que Abulcasis escribiera muchas obras. La estructura propia del *Taṣrīf* debió de confundir a Ibn Abī Uṣaybi'a, ya que el libro está dividido en treinta *maqālas* o tratados, los cuales están subdivididos a su vez en capítulos, y éstos, en apartados o subcapítulos; y comoquiera que en algunos manuscritos se encuentra la palabra *kitāb* en lugar de *maqāla*, esto tuvo que ser lo que indujo a error a Ibn Abī Uṣaybi'a y hacerle pensar que el médico cordobés había compuesto varias obras. De hecho, Ibn Ḥazm (Cf. Al-Maqqārī, *Nafḥ al-ṭīb, op.cit.*, II, p.119) también habla de "*kutub al-Taṣrīf*" ("libros del *Taṣrīf*"), pero lo más probable es que se refiriera a los tratados que componen la obra.

13 *Kitāb al-ṣila*: Al-Zahrāwī, nº 372.

14 *Tractatus de vitis philosophorum araborum*, Zurich 1664.